

2 Воспоминания. К. Коровин. «Моя жизнь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wroubel.ru/?page=e0517b60-3f16-4291-addd-33a33cbcdc3e&item=b9683e84-7398-4a4a-8f3b-4f695b97dde3&type=page>. – Дата доступа: 26.04.2016.

3 Галерея без Третьякова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nasledie-rus.ru/podshivka/7804.php>. – Дата доступа: 23.04.2016.

4 Художественные коллекции Морозовых в Третьяковской галерее [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bogorodsk-noginsk.ru/arhiv/chteniya98/17.html>. – Дата доступа: 27.04.2016.

5 Зал Врубеля [в Третьяковской галерее] / Л. Ивлева // Юный художник. – 1996. – № 1. – С. 20–22.

6 Новости музеев: Открытие зала М. А. Врубеля в Третьяковской галерее [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.museum.ru/N31693> – Дата доступа: 27.04.2016.

7 Новости музеев: Грезы о Врубеле [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.museum.ru/N31723>. – Дата доступа: 27.04.2016.

8 Третьяковская галерея в наши дни [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.artsphera.com/articles.php?id=907>. – Дата доступа: 29.04.2016.

**УДК 811.161.3'42'373:398.92\*В.Короткевич**

*Л. А. Леценко*

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. КОРОТКЕВИЧА  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*В данной статье рассматриваются проблемы перевода белорусских фразеологических единиц на английский язык, которые влияют на качество понимания англоязычным читателем стилистических особенностей языка, а также бытовых и этнографических реалий белорусского народа в произведениях ярчайшего представителя белорусских писателей-прозаиков XX века Владимира Короткевича. В статье представлен сравнительный лингвостилистический анализ оригинальных текстов белорусского автора и их переводов на английский язык; дана критическая оценка их качеству.*

Перевод с древних времён играет очень важную роль как средство отношений между людьми. Перевод художественной литературы в значительной степени отражает культуру, ценности и традиции народа. Кроме того, «национально-культурная семантика языка – это результат истории, который включает в себя также и прошлое культуры, и чем более богатая история народа, тем более яркие и содержательные единицы языка» [1, с. 195].

Именно при переводе прозаических произведений существует наиболее благоприятная возможность для точной передачи информации оригинала. При этом основной задачей переводчика является сохранение образных особенностей стиля автора и замысла произведения.

Важную роль в языке исполняет фразеология, которая вместе с лексикой выступает её самым подвижным пластом, отражая изменения в общественной жизни. Именно поэтому через лексико-фразеологическую систему идёт взаимодействие и взаимообогащение разных языков, что «особенно ярко наблюдается при сопоставлении перевода с оригинальным текстом». [2, с. 105]

Когда же в языке перевода отсутствует необходимый эквивалент, возникает задача найти лексическую единицу с близкой семантикой, при этом «стилистические, эмоциональные признаки ... должны точно соответствовать оригиналу» [3, с. 410], и, как

утверждает Умберто Эко, «построить такую текстуальную систему, что в некотором смысле может оказать на читателя действие, аналогичное тому, к которому стремился текст оригинала» [4, с. 16].

В литературном творчестве белорусских писателей XX века важное место занимают фразеологизмы и идиоматические обороты. Фразеологическая единица – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологизм – это устойчивый оборот речи, свойственный определённому языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов.

В творчестве В. Короткевича фразеологизмы также занимают серьёзное место. Для передачи национальных особенностей менталитета белорусского народа он достаточно часто использует их в своём творчестве в целом и в повести «Дикая охота короля Стаха», в частности. Паремиологический фонд языка отражает особенности мировосприятия данного народа, поэтому при переводе на иностранные языки необходимо учитывать их лингвостилистические особенности.

В ходе анализа в произведении «Дикая охота короля Стаха» [5] было обнаружено 37 фразеологизмов и свободных словосочетаний с фразеологическими элементами.

Основными способами перевода фразеологических единиц являются их передача эквивалентом или аналогом, калькой или описательным переводом. В большинстве случаев смысл передаётся эквивалентными фразеологизмами, поскольку в английском языке существует немало аналогичных идиом.

Так, идиома *аддаць у лапы* была переведена как *to hand into the clutches*.

Метафора *пусціць усё попелам* передана как *turn everything into ashes*.

Выражение *перлы сынаць* передано с добавлением: *scatter pearls at your feet*.

Библеизм из фразы *Які забаронены яблык з'еў першы Адам майго племя?* передаётся как *What forbidden apple did the first Adam of my tribe eat?*, т. к. *все европейские страны имеют общую культурную базу, основывающуюся на христианских воззрениях*.

Фразеологизм *хоць які сказ – адзін адказ* передан аналогом из английского языка *as well be hanged for a sheep as for a lamb*.

Фраза, включающая в себя идиому *Самага разумнага абкруціць вакол пальца*, передаётся практически точным аналогом *He can twist the cleverest man round his little finger с уточнениями, не типичными для славянских языков*.

И в белорусском, и в английском языках слово *медведь* может обозначать грубого, неуклюжего человека. И поэтому *такім мядзьведзем прыкінецца* переведено как *he can pretend to be such a bear*.

Адъективный компаратив *востры, як шыла* существует и в английском языке, поэтому абсолютно точно передаётся как *as sharp as an awl*.

Полное соответствие фразеологических единиц позволяет передать выражение *сэрца маё аблілося кроўю* как *my heart bled*, означающее, что человек испытывает сочувствие к кому-либо.

Наличие понятия «второе дыхание» в обеих культурах позволило перевести *прышло другое дыханне* точным фразеологическим соответствием *I got my second wind*.

Идиоматическое выражение *напасіся у лапы*, реализованное в тексте как *нехта аддаў раўніну у лапы ночы і дажджу*, передано как *someone had handed the plain over into the clutches of night and rain*.

Некоторые белорусские фразеологизмы переводятся свободными словосочетаниями с элементами фразеологизмов или без них, либо же просто отдельными словами.

Так, например, выражение *сорам з вамі нават не начаваў*, которое часто употребляется с абстрактными понятиями и означает полное отсутствие чего-либо, передано

обычными предложениями *You lack both shame and a consciousness. You probably do not even know what they are.*

Фразеологизм, имеющий экспрессивную окраску *наклаў у памыліцу* передан нейтральным предложением *Dubatowk got such a hard beating from you.*

Фразеологизм *абыдзеца без марцыпанаў цыганскае вяселле*, означающий “Проявлять излишнюю снисходительность к тому, кто этого не заслуживает”, дословно переведён как *the gypsy wedding will get along without marzipans.* Возможно, данная фраза будет не совсем понятна англоязычному читателю, и нужно было добавить перед ней ещё одно предложение: *Don't sentimentalize with them.*

Выражение *да самай труны* передаётся свободным словосочетанием как *to their dying days.*

Фразеологизм *параіў бы не дражніць гусей* передаётся нейтральным выражением как *I advice you not to attempt fate* т. к. в английском языке нет соответствующей идиомы.

Фразеологизм *белая варона* был переведён на английский язык словом *rarity*, что абсолютно точно передаёт значение этого устойчивого словосочетания, т. к. белые вороны встречаются крайне редко. Поскольку в английском нет фразеологизма, означающего нечто очень редкое, лексическое содержание передаётся нейтральным словом.

Фразеологизм *насылаць да Абрама на ніва*, означающий умирать, передаётся выражением *soon I'll be sent off to drink my beer with our forefather Abraham.* Несмотря на то, что в английском языке существует множество фразеологизмов с таким же значением, переводчик принял решение передать смысл при помощи точного перевода с уточнением, облегчающим понимание. При этом был сохранён национальный колорит.

Выражение *накладаецца, як на каменны мур* передано дословным переводом как *is being dependent upon as on a stone wall.*

Понятие, обозначаемое словом *воля*, совершенно не характерно для западноевропейских народов, поэтому фразеологическое словосочетание *ададдаўся на волю лёсу* передаётся неточно с помощью свободного словосочетания *gave myself up to fate* (отдаться на волю судьбы).

Вызывает недоумение перевод выражения *пайду пану богу порткі лугаваць*, означающее «умирать», которое передается на английский язык как *I'll have gone to wash God's portals for him.* *Порткі* обозначает штаны, а *лугаваць* – щелочить, стирать, в то время как *portals* обозначает «ворота».

В поговорке *пан – лазовы жупан, балоневыя лапці* используется много реалий, без знания которых теряется ирония. Перевод *a gentleman all dressed up in a caftan made of grape vine, and sandals made of bast* просто дословно передаёт содержание фразы, но не передаёт сарказма.

Выражение *патрэбны, як дзірка ў плоце* передаётся с уточнением для лучшего понимания читателем как *...absolutely nobody had any need of me here. As of a hole in a fence.*

Белорусская поговорка *У доме навешанага не размаўляюць пра шворку (верёвка)* передана как *Never speak of woe (gore) in the house whose master has been hanged*, поскольку в паремиологическом фонде английского языка нет подобного выражения.

Отдельные идиомы передаются сходными по значению, но отличающимися по форме идиомами. Например, адъективный компаратив *дурная, як бот* передаётся традиционным английским сравнением *foolish as a lamp-post.*

Идиома *на сэрцы разанула жалем* передана как *my heart was wrung with pain* (моё сердце сжалось от жалости).

Следует отметить, что несколько фразеологических словосочетаний переданы абсолютно неверно.

Например, *чакаць канца, склаўшы лапкі* перевели как *to be await the end with folded arms.* *Склаўшы лапкі* означает покорно, не сопротивляясь, в то время как *folded arms* обозначает *праздного, ленивого человека.* Следовательно, в этих примерах значение полностью искажено.

Пословица *з песні слова не выкінеш* передана английской поговоркой *It's too late locking the stable door after the horse has bolted*. Современные словари предлагают иной перевод: *to shut / lock the stable door after the horse is stolen* – после драки кулаками махать. Нам кажется, что было бы разумнее перевести данную идиому как *varnished tale can't be round*.

На наш взгляд, фразеологизм *хатка на куриных ножках*, будучи переведённым как *cottage standing on its last legs*, не отражает задумку автора, т. к. *to be one's last legs* значит *дышать на ладан, быть на последнем издыхании*. *Хатка на куриных ножках*, являясь частью славянской культуры, знакома каждому с детства как мрачное жилище старой ведьмы, т. е. ключевым концептом данной идиомы явилось не общее состояние дома, а его мрачность.

Проанализированный материал показывает стремление переводчика наиболее полно передать содержание произведения, что иногда приводит к случаям неверной передачи смысла и задумки автора.

Таким образом, при переводе произведений Владимира Короткевича на английский язык необходимо более внимательно относиться к точной передаче значения образных фразеологизмов и идиоматических оборотов, по возможности используя их английские аналоги. Наименее популярными способами перевода в таких случаях являются добавление в текст произведения уточнений или использование переводческих комментариев в сносках.

## Литература

1 Якупова, А. Ш. Межъязыковой анализ фразеологизмов как база реконструкции этнокогнитивных протатипов (на материале ФЕ русского, татарского и английского языков с компонентами вода/ су / water) / А. Ш. Якупова // II Международные Бодуэновские чтения : Казанская лингвистическая школа : традиции и современность (Казань, 11–13 декабря 2003 г.) : труды и материалы : в 2 т. ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2003. – Т. 1. – С. 95–196.

2 Скамарохава, С. А. Аб адэкватнасці мастацкага перакладу (На аснове супастаўлення беларускіх перакладаў апавядання Э. По “Забойства на вуліцы морг”) / С. А. Скамарохава // *Stidia Russica XVII*. – Будапешт, 1999. – С. 105–110.

3 Kotzian, A. Фразеологизмы : проблемы в переводе и их место в обучении / A. Kotzian // *Stidia Russica XVII*. – Будапешт, 1999. – С. 410–419.

4 Эко, У. Сказать почти то же самое: опыты о переводе / У. Эко ; пер. с итал. А. Н. Ковалю. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 574 с.

5 Karatkevich, U. King Stakh's wild Hunt / U. Karatkevich: translated from Byelorussian by Mary Mintz. – Minsk, Unatstva Publishers, 1989. – 271 с.

УДК 613.71:796.417.2

*Е. С. Лукьянцев, А. Н. Мельникова*

## ФИЗИЧЕСКАЯ РЕАБИЛИТАЦИЯ ПРИ ТРАВМАХ У СПОРТСМЕНОВ, ЗАНИМАЮЩИХСЯ АКРОБАТИКОЙ

*В статье рассматриваются вопросы комплексного применения средств физической реабилитации в профилактике и лечении спортивных травм акробатов. Изучены наиболее частые травмы опорно-двигательного аппарата и причины их возникновения у спортсменов, занимающихся спортивной акробатикой. Выявлена структура травматизма спортсменов наиболее травмируемые звенья.*